



THE SCHOOL LIBRARY: TODAY AND TOMORROW
LA BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE: AUJOURD'HUI ET DEMAIN
LA BIBLIOTECA ESCOLAR: PRESENTE Y FUTURO

Published by the IFLA School Library Section to commemorate its 25th anniversary

Publié par la Section des bibliothèques scolaires de l'IFLA pour commémorer
son 25^{ème} anniversaire

Publicado por la Sección para Bibliotecas Escolares de la IFLA con motivo de su 25 aniversario

TABLE OF CONTENTS

School Libraries: Today and Tomorrow	5
Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre and Paulette Bernhard Chairs of the IFLA School Library Section, 1993-2002	
The School Library – A Resource for Discovery, Experience and Personal Growth	12
Tove Pemmer Sætre Library Director, Høgskolen i Bergen, Norway. Chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
A Vision of a School Library	14
Glenys Willars Head of Library Services for Education, Leicestershire Libraries and Information Service Secretary and former Chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
Republic Argentina: What I Wish for School Libraries	17
Beatriz J.Ferroni Information Science Professor, Argentine Republic	
School Libraries: A Learning Environment in Transformation	19
Paulette Bernhard Honorary Professor, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal Former member and chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
I Have a Dream... ..	21
Paola V. Faundez Professor, Universidad Tecnológica Metropolitana, Faculty of Information Technologies and Library Science, Santiago, Chile. Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
School Libraries in France in 2002	23
Colette Charrier-Ligonat Chair of the Fédération des enseignants documentalistes de l'Éducation nationale Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
My Vision of the School Library	25
Alexandra Papazoglou Director of the Libraries of the Hellenic American Educational Foundation, Athens Colleg -Psychico College	
Also Known as the School Librarian.... ..	28
Laurel A. Clyde Professor, Faculty of Social Science, The University of Iceland	
Visions of the School Libraries in Norway	29
Ellen Sundt Adviser, Norwegian Board of Education	
School Libraries in South Africa	33
Sandy Zinn Library & Information Association of South Africa (LIASA) School Libraries & Youth Services Interest Group	

INDEX

Les bibliothèques scolaires aujourd'hui et demain	7
Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre et Paulette Bernhard Présidentes de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA, 1993-2002	
La bibliothèque scolaire: source de découverte, d'expérience et de développement personnel	13
Tove Pemmer Sætre Hovedbibliotekar, Høgskolen i Bergen, Norvège Présidente de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
Vision de la bibliothèque scolaire	15
Glenys Willars Directrice, Library Services for Education, Leicestershire Libraries and Information Service Secrétaire et ancienne président de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
Ce que je souhaite pour les bibliothèques scolaires en République Argentine	17
Beatriz J.Ferroni Professeure en sciences de l'information, République Argentine	
La bibliothèque scolaire: un environnement d'apprentissage en transformation	20
Paulette Bernhard Professeure honoraire, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal Ancienne membre et présidente de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
J'ai un rêve... ..	22
Paola V. Faundez Professeure, Universidad Tecnológica Metropolitana, Faculty of Information Technologies and Library Science, Santiago, Chile Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
Les bibliothèques scolaires en France en 2002	24
Colette Charrier-Ligonat Présidente de la Fédération des enseignants documentalistes de l'Éducation nationale Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
Ma vision de la bibliothèque scolaire	26
Alexandra Papazoglou Directrice, Libraries of the Hellenic American Educational Foundation, Athens Colleg -Psychico College	
Vous avez nommé le bibliothécaire en milieu scolaire	28
Laurel A. Clyde Professeure, Faculty of Social Science, The University of Iceland	
Vision de la bibliothèque scolaire en Norvège	30
Ellen Sundt Adviser, Norwegian Board of Education	
Les bibliothèques scolaires en Afrique du Sud	33
Sandy Zinn Library & Information Association of South Africa (LIASA) School Libraries & Youth Services Interest Group	

INDICE

La biblioteca escolar: presente y futuro	9
Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre y Paulette Bernhard Presidentas de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA, 1993-2002	
La biblioteca escolar – Un centro de recursos para el descubrimiento, la experiencia y el desarrollo personal	13
Tove Pemmer Sætre Directora de la Biblioteca de la Høgskolen i Bergen, Noruega Presidenta de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
Una biblioteca escolar ideal	16
Glenys Willars Directora del Servicio Bibliotecario para Educación, Leicestershire Libraries and Information Service Ex-presidenta y secretaria actual de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
República Argentina: Lo que deseo para las bibliotecas escolares	18
Beatriz J.Ferroni Profesora de Ciencias de la Información, República Argentina	
Las bibliotecas escolares: Un entorno de aprendizaje en proceso de cambio	21
Paulette Bernhard Profesora emérita, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal Ex-miembro y ex-presidenta de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
Sueño... ..	23
Paola V. Faundez Profesora, Universidad Tecnológica Metropolitana, Facultad de Tecnologías de la Información y Biblioteconomía, Santiago, Chile Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
Las bibliotecas escolares francesas del año 2002	24
Colette Charrier-Ligonat Presidenta de la Fédération des enseignants documentalistes de l'Éducation nationale Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
Mi ideal de biblioteca escolar	27
Alexandra Papazoglou Directora de las bibliotecas de The Hellenic American Educational Foundation, Athens Colleg -Psychico College	
También se le conoce como bibliotecario escolar... ..	29
Laurel A. Clyde Profesora, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Islandia	
El ideal de biblioteca escolar en Noruega	31
Ellen Sundt Asesora, Consejo de Educación de Noruega	
Las bibliotecas escolares en Sudáfrica	34
Sandy Zinn Library & Information Association of South Africa (LIASA) School Libraries & Youth Services Interest Group	

SCHOOL LIBRARIES: TODAY AND TOMORROW

Paulette Bernhard, Glenys Willars and Tove Pemmer Sætre

Chairs of the IFLA School Library Section, 1993-2002

The 25th anniversary of the inauguration of the IFLA Section of School Libraries and Resource Centres in 2002 is a marvelous opportunity for three chairs, past and present to reflect on the situation of and for school libraries around the world, and more importantly to look into our crystal balls and see what the future might hold. We asked colleagues from several countries and continents to share their own visions, printed here, and discussed a vision of the ideal library which is at the heart of the school and essential to the children's learning and the teachers' teaching. We believe that libraries can make a difference to the child as he or she is and the adult he or she will become, giving a foundation for their learning and leisure throughout life. There should be a strong link between school libraries and public libraries, so that everyone can understand and make the best use of whichever libraries they might visit, now and in the future.

We believe that school libraries are central to the curriculum and essential to the success of a school and the individual achievements of pupils. Every school owes to its students a well-resourced, accessible, modern library.

Unfortunately there is great disparity in provision; in the quality of resources; the access to information sources and information communication technology; the personnel working in the library: many libraries are not managed by trained staff; there is disparity in levels of funding; in space for shelving, study, recreational reading. There are excellent and good libraries, but also mediocre and poor ones. This is the case around the world. Of course, there are some parts of the world where the majority of libraries are good, because the local economy allows it and educational practices require it. In other parts of the world, the educational, economic and political environment does not enable the development of libraries. If a school has a library at all, and many schools do not, it might be in an inadequate space, with out-of-date, irrelevant books that are in poor condition, no information or communication technology. Many things can inhibit the creation and maintenance of the library. In some schools there might be a total lack of interest or perception of the role libraries can play in education. In others it could be practical problems which make life difficult such as intermittent electricity supplies, or extremes of cold and heat, constant rain or endless sunshine, or an insect infestation: whatever, the books are ruined and the technology won't work.

Librarians are convinced that libraries, especially school libraries, are important but those with power to establish and implement policy are not always so convinced. They may believe that libraries are essential but other priorities demand their time and money. «Those with power» could mean at national government level, regional or local level. But it also means those with the power to make decisions in schools; governing bodies or boards and Head teachers. We must share, whenever and wherever we can, our belief in the vital role that school libraries play in the educational and personal lives of children and young adults. Libraries provide a foundation to their lifelong learning, ensuring access to and giving them ability to make use of information, of whatever kind, for whatever purpose. The school library is essential to the curriculum, and the wider reading and information needs of children. To allow each individual to achieve his or her maximum potential, the school must provide an environment that will encourage pleasure in reading and learning.

Libraries raise the sights of children, widen their horizons and offer them a vision of the wider world in which they live and of the future in which they will play their part. They offer all children, regardless of their abilities or backgrounds, the means of learning to contribute to that world,

bibliothèque peut jouer en éducation, ou n'avoir aucun intérêt à cet égard. D'autres peuvent connaître des problèmes pratiques qui compliquent la vie, tels qu'une alimentation électrique irrégulière, des extrêmes de froid ou de chaleur, de la pluie incessante ou du soleil en permanence, ou encore une invasion d'insectes: dans ces situations, les livres sont inutilisables et la technologie ne peut fonctionner.

Les bibliothécaires sont convaincus que les bibliothèques sont importantes – en particulier les bibliothèques scolaires. Toutefois, ce n'est pas nécessairement le cas pour ceux qui ont le pouvoir d'élaborer et de mettre en place des politiques. Pour eux, les bibliothèques sont peut-être bien essentielles, mais d'autres priorités réclament leur temps et leur argent.

Par «ceux qui ont le pouvoir», il faut comprendre les instances gouvernementales aux niveaux national, régional et local. Mais aussi ceux qui ont le pouvoir de prendre des décisions dans l'école et dans l'administration, ainsi que les enseignants chefs de groupe. Il faut que, à tout moment et partout, nous partagions notre conviction du rôle vital que les bibliothèques scolaires jouent dans la vie personnelle et scolaire des enfants et des jeunes adultes. Les bibliothèques forment la base de leur apprentissage tout au long de la vie, en leur donnant accès à l'information, de quelque type que ce soit et pour quelque raison que ce soit, et en leur permettant d'en faire usage. La bibliothèque scolaire est essentielle pour répondre aux besoins des programmes d'études et, plus largement, aux besoins de lecture et d'information des enfants. Pour permettre à chaque personne d'atteindre son plein potentiel, l'école doit offrir un environnement qui encourage le plaisir de lire et d'apprendre.

Les bibliothèques permettent aux enfants de voir plus loin, élargissent leurs horizons et leur offrent une vision plus globale du monde dans lequel ils vivent et du futur auquel ils vont participer. Elles offrent à tous les enfants, peu importe leurs capacités et leur formation, les moyens d'apprendre comment contribuer à ce monde, d'améliorer leur vie et de réaliser leur potentiel. Les bibliothèques donnent accès aux idées, aux pensées et aux débats. Elles sont centrales à la vie intellectuelle, spirituelle, culturelle et politique de chaque société et, en conséquence, sont particulièrement importantes pour la vie de nos communautés scolaires. Pour permettre à chaque personne de réaliser son potentiel au maximum, l'école doit fournir un environnement qui encourage le plaisir de la lecture et l'étude. Les bibliothèques offrent aux enfants du temps, des espaces et des occasions pour apprendre de façon autonome et pour développer et renforcer de nouvelles habiletés. C'est le règne de la motivation personnelle. De par sa nature interdisciplinaire, la bibliothèque permet aux élèves d'explorer des pistes de réflexion pour faire des liens, encourage l'affirmation de choix et d'intérêts personnels, l'autonomie, la curiosité, et l'amour de la lecture et de la recherche. Cependant, il faut qu'elle soit accessible en tout temps, qu'elle soit bien dotée en ressources, qu'elle offre des documents qui sont à jour, pertinents, justes et attrayants et qui couvrent les sujets en étendue et en profondeur, de façon à soutenir et à enrichir l'esprit de l'enfant en développement. Elles sont tenues par des personnes accueillantes et compétentes: des bibliothécaires qui connaissent l'ampleur des besoins des élèves et les exigences des programmes en changement. La bibliothèque scolaire excellente est le miroir de l'école, microcosme de l'école et de la communauté qui l'entoure. Plus que simplement un espace ou une collection de livres et de données, elle est un concept, une expression tangible de l'éthique et des valeurs de l'école, de sa conception de l'égalité des chances, des questions morales et sociales, de son attention, de ses intentions et de ses attitudes éducatives, et une fenêtre sur le monde extérieur. Les bonnes bibliothèques permettent une appropriation de l'autonomie: utiliser leurs ressources peut libérer l'imagination, révéler des mondes encore non réalisés, promouvoir la connaissance, donner du plaisir, faire rire, faire comprendre, défier les préconceptions, apaiser les craintes, stimuler les consciences, enflammer les sensibilités. Ce que nous apprenons des bons livres et d'autres ressources fait ultimement partie de nous-mêmes. Les bibliothèques sont cruciales pour les dynamiques de vie et d'apprentissage des élèves. Les meilleures bibliothèques scolaires touchent les coeurs des enfants, élèvent les esprits des jeunes et permettent à une génération d'avoir confiance en elle-même au seuil de son avenir.

Todos estos factores dependen de un presupuesto suficiente. Hasta que no se disponga de los medios económicos necesarios para la biblioteca escolar, no será posible la creación de una biblioteca escolar ideal. Todo niño/a tiene derecho a lo mejor. Mediante la vasta divulgación de los conceptos del *Manifiesto de la biblioteca escolar* de la IFLA/UNESCO, tenemos la esperanza de que en un futuro cercano cada escuela disponga de una buena biblioteca escolar que contribuya a la labor de dar igualdad de oportunidades a cada niño/a.

Nota: El *Manifiesto de la biblioteca escolar* de la IFLA/UNESCO puede consultarse en varias lenguas en la página web de la IFLA <http://www.ifla.org/v11/s11/ssl.htm#3d>.

THE SCHOOL LIBRARY- A RESOURCE FOR DISCOVERY, EXPERIENCE AND PERSONAL GROWTH

Tove Pemmer Sætre

Library director, Bergen University College
Chair of the IFLA Section for School libraries and Resource Centres

My ideal school library is a place where pupils are given an opportunity to practice and develop their powers of insight and ability to pose questions and seek and obtain answers. Through interaction with the library- as a system, with the librarian- as an adviser and the wide range of information sources- as purposeful means of learning, my vision is that the pupils will obtain independent learning skills, be able to interpret information and transform it into their own knowledge when working with projects and assignments.

My ideal school library is a place where teachers and librarians are working together in order to develop, instruct and evaluate pupils' learning across the curriculum, develop and evaluate pupils' information skills and information knowledge, develop plans for lessons and prepare and carry out special project works, and integrate information technology in their curriculum.

My ideal school library is acknowledged by the principal as a vital part of the learning environment and is highlighted by the school management for its important contribution in achievements of established educational standards.

My ideal school library is an open and safe learning environment where all users are dealt with on an equal basis regardless of abilities and background and where services are adjusted to match the needs of individual users. The IFLA/ UNESCO School Library Manifesto is the foundation for its mission and policy together with the schools' own formal framework and goals.

UNA BIBLIOTECA ESCOLAR IDEAL

Glenys Willars

Directora del Servicio Bibliotecario para Educación,
Leicestershire Libraries and Information Service
Ex-presidenta y secretaria actual de la Sección para Bibliotecas Escolares
y Centros de Recursos de la IFLA

Todos los niños y los jóvenes utilizan la biblioteca escolar como una parte esencial de sus vidas cotidianas: con su clase cuando investigan; con sus amigos cuando navegan por Internet o miran una revista; solos cuando buscan un buen libro para leer. Todo esto crea una biblioteca llena de vida, un lugar lleno de actividad, de placer y de aprendizaje con propósitos.

El centro de recursos de la biblioteca escolar, sea en una escuela de educación primaria o secundaria, se encuentra en el núcleo de la escuela y tiene una función primordial en los currículos, es decir, en el currículum correspondiente a la educación formal y en el currículum más amplio que responde a las necesidades de desarrollo personal de los alumnos. La biblioteca escolar está asociada con las organizaciones educativas, la industria y empresas locales, voluntarios, padres y tutores, e importantemente, complementa a otras bibliotecas y colabora junto con otros/as bibliotecarios/as de otras escuelas y bibliotecas públicas para promover el aprendizaje y satisfacer las necesidades informativas concretas de los alumnos.

Se responde a las necesidades docentes y de formación de la plantilla con la provisión de una amplia gama de materiales y variación de información. Los/las docentes y los/las bibliotecarios/as trabajan en equipo para hacer posible el proceso más efectivo de aprendizaje en los alumnos. Las destrezas de procesamiento de la información, de aprendizaje y de civismo son esenciales para el desarrollo de todo individuo. Le ayudan a darse cuenta de la importancia de la información y del conocimiento y le asisten en el uso de éstos a lo largo de su vida.

Toda biblioteca proporciona acceso a los libros, materiales y fuentes, en forma impresa o electrónica, que el total de la comunidad escolar requiere para satisfacer sus necesidades docentes y de aprendizaje. Toda biblioteca dispone de personal cualificado, un/a bibliotecario/a profesional y ayudantes capaces de funcionar de forma activa en todas las esferas de la vida escolar. La biblioteca está dirigida de forma adecuada por la plantilla de bibliotecarios/as y por la dirección de la escuela, y está apoyada totalmente por el consejo escolar. Dispone de los recursos económicos necesarios para satisfacer las necesidades de todos.

Su entorno es agradable, acogedor, seguro e incita al aprendizaje. Dispone de un número adecuado de espacios para trabajar individualmente y en grupo, para la lectura relacionada con el estudio y el ocio. Hay un gran número de libros, ordenadores y otros recursos que satisfacen a todos los alumnos, indistintamente de sus habilidades y de sus necesidades especiales.

Los alumnos, los profesores y los padres deben entender que la misión de la biblioteca como institución social es la de ser un puente seguro entre las personas y el conocimiento que necesitan. La biblioteca escolar constituye un primer paso en este proceso fundamental del aprendizaje y debe proporcionar todos los medios necesarios para “navegar” por el mundo de la información en una sociedad basada en el conocimiento. La biblioteca es el lugar más óptimo y adecuado cuando se trata de proporcionar las destrezas necesarias para un proceso de aprendizaje de por vida.

Para conseguir estos objetivos, es necesario tener en cuenta lo siguiente:

- Las autoridades educativas nacionales deben encargarse de la difusión e implementación del *Manifiesto de la biblioteca escolar*.
- Los que están en posición de tomar decisiones a nivel nacional y local deben preparar y apoyar una legislación, unas políticas y unos estándares específicos a las bibliotecas escolares.
- El ministro nacional de educación debe establecer un sistema nacional de bibliotecas escolares y debe integrarlas a todas dentro de una red nacional.
- El tema de la misión de las bibliotecas debe integrarse en todos los programas de formación de profesorado.
- Es necesario crear una biblioteca escolar en cada escuela con un/a bibliotecario/a profesional.
- Todos los/las bibliotecarios/as y todas las bibliotecas, de cualquier tipo, deben apoyar y favorecer el desarrollo de las bibliotecas escolares.

SCHOOL LIBRARIES: A LEARNING ENVIRONMENT IN TRANSFORMATION

Paulette Bernhard

Honorary Professor, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information,
Université de Montréal
Former member and chair of the IFLA Section for School Libraries
and Resource Centres

Educational reforms emphasizing learning and competency development are assuming that the learner has access to reservoirs of documentary and fictional resources and that he or she will progressively be forging processes for information search and use. Due to their location in schools, school libraries are special learning environments giving access to numerous mines of information and offering the keys for exploiting them.

In the coming decades, the school library will keep adapting to changes in educational systems and to diverse cultural and informational environments. Its name will vary according to the priorities of the context.

The personnel in charge of these reservoirs of resources will be seen as project managers of information resources for learning. They will be in demand for their combination of competencies in organization of information systems, instructional development and management, as well as for their work in partnership with teachers.

Research projects aiming to demonstrate that efficient school libraries and media centers have a positive impact on learning will be developed and replicated in new contexts.

It is of utmost importance to keep promoting actively the role of the school library and requesting the means needed for its realization (personnel, space, collections, intellectual tools, services), especially among administrators, teachers and parents.

In order to be operational, texts such as the UNESCO School Library Manifesto will need to be adapted and appropriated by all members of the school community.

LA BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE: UN ENVIRONNEMENT D'APPRENTISSAGE EN TRANSFORMATION

Paulette Bernhard

Professeure honoraire, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information,
Université de Montréal

Ancienne membre et présidente de la Section
des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA

Les réformes éducationnelles axées sur l'apprentissage et sur le développement de compétences supposent que l'apprenant ait accès à des bassins de ressources documentaires et de fiction et qu'il se forge progressivement une démarche de recherche et d'exploitation de l'information. De par sa nature au sein de l'école, la bibliothèque scolaire représente un environnement d'apprentissage privilégié, à la fois accès à des gisements informationnels de plus en plus nombreux et clé de leur exploitation.

Dans les décennies à venir, la bibliothèque scolaire continuera à s'adapter aux changements des systèmes éducatifs et à s'intégrer à des environnements informationnels et culturels diversifiés. Son appellation variera en relation avec les priorités du milieu.

Les personnels responsables de ces bassins de ressources deviendront des maîtres d'oeuvre en ressources informationnelles pour l'apprentissage. Ils seront sollicités pour la combinaison de leurs compétences en organisation de systèmes d'information, en exploitation pédagogique et en gestion, ainsi que pour leur travail en partenariat avec les enseignants.

Les recherches visant à démontrer qu'une bibliothèque/centre multimédia efficace et une formation systématique à l'information ont un impact sur la réussite scolaire seront développées et reproduites dans de nouveaux contextes.

Il est indispensable de continuer à promouvoir activement le rôle de la bibliothèque scolaire et à demander les moyens nécessaires pour l'actualiser (personnel, espaces, collections, outils intellectuels et services), particulièrement auprès des administrateurs, des enseignants et des parents.

Pour devenir opérationnels, les textes tels que le *Manifeste de l'UNESCO de la bibliothèque scolaire* devront faire l'objet d'un travail d'adaptation et d'appropriation par les membres de chaque communauté scolaire.

SUEÑO...

Paola V. Faundez

Profesora, Universidad Tecnológica Metropolitana, UTEM,
Facultad de tecnologías de la información y biblioteconomía
Santiago, CHILE

Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA.

Sueño con bibliotecas escolares rebosantes de niños y jóvenes de todas las edades. Sueño con profesores que como ejemplo promueven buenos hábitos de lectura y que están dispuestos a trabajar con sus alumnos en la biblioteca como entorno estimulante y lleno de vida. Sueño con la proscripción del arcaico concepto de “Silencio en la biblioteca” como imperativo, de espacios mal iluminados y mal ventilados donde la biblioteca se entiende principalmente como un lugar de castigo o de custodia de tesoros que jamás deben abandonar el lugar donde se guardan.

Sueño con bibliotecas escolares modernas, abiertas a las nuevas tecnologías, que ofrecen un servicio diseñado a la medida de sus usuarios. Sueño con bibliotecarios/as comprometidos/as con niños/as y adolescentes y con la comunidad escolar a la que ofrecen soporte. Tienen vocación de servicio público y están comprometidos/as con la educación continua. Sueño con sistemas educativos integrados que promueven y estimulan la incorporación de centros de recursos para el aprendizaje (“LCRs”, es decir, “Learning Resource Centers”) a las instalaciones escolares. Están conectados con sus equivalentes en las bibliotecas públicas. Sueño con asociaciones y redes de profesionales de la biblioteca escolar en nuestra región que puedan ofrecernos un forum para el intercambio de ideas sobre experiencias similares y comunes.

SCHOOL LIBRARIES IN FRANCE IN 2002

Colette Charrier-Ligonat

Chair of la Fédération des enseignants documentalistes de l'Education nationale
Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres

There is a school library in every French secondary school, which is named CDI (Centre de Documentation et d'information). This structure is placed under the responsibility of a teacher librarian, who is supposed to manage the system, and to organize the pupils' training in information matters.

As far as the information system is concerned, the main evolution is related to the development of technologies and networks. Even if books remain important resources, electronic resources are now regularly used by pupils and teachers, directly in the classroom, or other teaching places. The teacher librarians are thus more and more driven to work together with different members of the school team.

As teachers, librarians have to help pupils to develop information skills. Their curriculum takes them into account, and new educational reforms try to encourage collaborative work and information seeking activities.

Nevertheless, if the teacher librarians are now recognized as competent professionals, they still have to face a certain number of problems. There needs to be more professional librarians in schools, and more personnel to assist them.. Information literacy is not considered as a core objective for the Ministry of Education, and the role of teacher librarians has not been clearly defined so far. As a consequence, they are too dependant on local expectancies.

LES BIBLIOTHÈQUES SCOLAIRES EN FRANCE EN 2002

Colette Charrier-Ligonat

Présidente de la Fédération des enseignants documentalistes de l'Education nationale
Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA

Il existe une bibliothèque scolaire dans tous les lycées et collèges appelée CDI ⁽²⁾. Cette structure est placée sous la responsabilité d'un enseignant documentaliste qui est supposé gérer le système d'information multimédia et organiser au mieux la formation des élèves à la maîtrise de l'information.

Concernant le système d'information, l'évolution majeure est liée essentiellement au développement des TIC⁽³⁾ et des réseaux. Même si les livres constituent encore la part importante des documents, les ressources électroniques sont régulièrement utilisées par les élèves et les enseignants en direct de la classe ou d'autres lieux d'enseignement. Aussi, les enseignants documentalistes sont-ils de plus en plus amenés à travailler en équipe avec les différents membres de la communauté scolaire.

Comme les enseignants de discipline, les enseignants documentalistes doivent aider les élèves à développer des habiletés informationnelles. Les programmes scolaires tiennent de plus en plus compte de ces exigences et des nouvelles réformes de l'Education nationale ont pour objectif d'impulser le travail coopératif et les activités centrées sur les compétences documentaires.

Cependant, si les enseignants documentalistes sont reconnus maintenant comme ayant des compétences professionnelles, ils doivent encore faire face à de nombreux problèmes. Ils réclament une augmentation du nombre de leurs postes, et également d'autres personnels pour les assister. La culture de l'information n'est pas encore considérée comme un objectif au cœur des préoccupations du ministère de l'Education nationale, et le rôle des enseignants documentalistes est bien loin d'être clairement défini. Aussi y-a-t-il encore beaucoup trop de situations dépendantes du contexte local.

LAS BIBLIOTECAS ESCOLARES FRANCESAS DEL AÑO 2002

Colette Charrier-Ligonat

Presidenta de la Federación des enseignants documentalistes de l'Education nationale
Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA

Toda escuela francesa de educación secundaria dispone de una biblioteca escolar que recibe el nombre de "CDI" ("*Centre de documentation et d'information*" / "*Centro de documentación e información*"). Este centro está bajo la responsabilidad de un/a

² Centre de Documentation et d'Information

³ Technologies de l'Information et de la Communication.

bibliotecario/a docente, cuya función es encargarse del sistema así como de la formación de los alumnos en temas de información.

Por lo que respecta al sistema de información, la evolución principal está relacionada con el desarrollo de las tecnologías y redes. Aunque los libros siguen siendo fuentes importantes, en la actualidad alumnos y profesores utilizan con frecuencia los recursos electrónicos, directamente en el aula o en otros espacios docentes. Así pues, el trabajo del bibliotecario/a docente le lleva, cada vez más, a trabajar en cooperación con los diferentes miembros del equipo escolar.

Como docentes, los/las bibliotecarios/as tienen la obligación de contribuir al desarrollo de las destrezas de información de los alumnos. El currículum los tiene en cuenta y las nuevas reformas educativas promueven el trabajo en colaboración y las actividades de búsqueda de información.

Sin embargo, aunque el/la bibliotecario/a docente está actualmente reconocido como un profesional competente, se ve todavía enfrentado a una serie de problemas. Se necesitan más bibliotecarios/as profesionales en las escuelas y más personal para ayudarles. El Ministerio de Educación no considera la alfabetización en el campo de la información como un objetivo primordial y la función del bibliotecario/a docente todavía no se ha perfilado de forma clara. Por tanto, el bibliotecario/a docente depende demasiado de las expectativas locales.

MY VISION OF THE SCHOOL LIBRARY

Alexandra Papazoglou

Director of the Libraries of the Hellenic American Educational Foundation
Athens College -Psychico College

A vision for the school library is always linked with a vision for the ideal school. In the perfect setting the school library is a truly integral part of the school, a true laboratory for learning.

The school librarian, a skilled and qualified professional and the teacher collaborate as equal partners. They work together to establish which parts of the subject under study can be taught in a way that involves the active participation of the student through research and individual learning. Encouragement of the student's initiative is a must. The offer of stimuli for self-exploration and self-improvement should be the essence of the teaching methodology.

In the ideal setting the teacher gives only a basic lecture on the topic of study and then the rest of the teaching periods are spent in the school library where the students with the help of the librarians and their teacher learn how to learn on their own. They learn how to explore, how to dig up information, how to critically appraise what they find from a variety of resources.

In a world where knowledge is continually evolving and learning will be a lifelong experience, the acquisition of information skills and the development of critical thinking starts at the school library. Housed in a well designed space sufficient for the accommodation of a variety of classes, properly equipped with up to date technology, both hardware and software, and a variety of resources, both print and non print, the school library should play an active role in defining the philosophy of the school.

d'enseignement. Elle doit être un outil pédagogique, diffuser le savoir et offrir aux élèves des occasions de réflexion, d'expérimentation et de développement personnel. L'accent doit être mis sur la possibilité pour les élèves d'accroître leurs connaissances et leur capacité d'apprendre.

Le centre d'apprentissage représente un modèle idéal pour les bibliothèques scolaires norvégiennes. Il s'agit de faire en sorte que les bibliothécaires, les enseignants et les spécialistes des TIC travaillent ensemble, en équipe, en vue d'améliorer l'environnement d'apprentissage des élèves. Par son action de diffusion de la littérature, la bibliothèque scolaire doit également participer aux efforts de l'école pour développer les habiletés de lecture. La joie de lire et une bonne expérience de lecture doivent être des objectifs de base.

A cet effet, les écoles doivent être encouragées à travailler avec leurs bibliothèques pour planifier les programmes d'enseignement. On pourrait envisager des incitatifs, tels que des prix et des subventions de projet, à l'intention des écoles les plus efficaces dans un tel travail de coordination.

Les enseignants ont une influence significative sur l'utilisation de la bibliothèque par les élèves.

La formation des enseignants doit, en conséquence, offrir des occasions de comprendre et d'expérimenter les façons de tirer le meilleur parti de la bibliothèque scolaire.

La présence de bibliothécaires scolaires professionnels est indispensable à la mise en place d'un bon service. Leurs compétences sont à la fois d'ordre bibliothéconomique et d'ordre pédagogique.

Il convient de mettre en place des mesures de formation initiale et continue en vue d'améliorer les compétences des bibliothécaires en milieu scolaire.

L'utilisation de la bibliothèque scolaire et ses impacts sur les apprentissages devraient donner lieu à une évaluation, au même titre que toutes les autres activités scolaires.

La bibliothèque scolaire doit être ouverte à tous les usagers et disposer d'un personnel adéquat, au moins durant les heures de classe.

Elle doit occuper un espace central dans l'école, bien équipé et attrayant.

Les bibliothèques scolaires doivent aussi être accessibles de l'extérieur par leurs catalogues en ligne et leurs pages Web.

Il est important que les bibliothèques scolaires coopèrent avec les bibliothèques publiques locales, autant pour le bénéfice de l'école que pour faire bon usage des fonds publics.

EL IDEAL DE BIBLIOTECA ESCOLAR EN NORUEGA

Ellen Sundt

Asesora, Consejo de Educación de Noruega.

El ideal de biblioteca escolar noruega se perfila de manera breve en "*El currículum para una escolarización obligatoria de 10 años*" (1997) y aplica a la totalidad de los 13 años de escolarización:

“Las bibliotecas escolares ocupan un lugar central en la educación y funcionan como centros de actividad cultural y fuentes de información y materiales. Deben estimular el esfuerzo de los alumnos y promover buenos hábitos de trabajo. Las bibliotecas escolares deben estimular el placer por la lectura, la lectura de libros como una actividad de ocio y como un complemento a las tareas de clase. Deben ser un espacio donde los alumnos puedan aprender de forma activa cómo buscar información usando una variedad de fuentes”.

Las bibliotecas escolares deben promover el aprendizaje independiente. Deben cercionarse de que los alumnos tienen acceso a la literatura y a las fuentes de información multimedia necesarias. Dado que el uso de Internet y la crítica de fuentes constituyen elementos centrales, la biblioteca escolar debería integrarse en las actividades docentes diarias de las escuelas. Debería ser una herramienta pedagógica. Debería difundir el conocimiento y ofrecer a los alumnos oportunidades para la reflexión, la experiencia personal y el desarrollo personal. Debería hacerse énfasis en ampliar el conocimiento del alumno y desarrollar sus habilidades de aprendizaje.

Los centros de aprendizaje pueden ser un modelo ideal para las bibliotecas escolares noruegas. Se trata de que bibliotecarios/as, profesores/as y técnicos/as de informática trabajen en equipo con el fin de mejorar el entorno de aprendizaje de los alumnos. Además las bibliotecas escolares deberían participar en los esfuerzos que las escuelas realizan para mejorar las destrezas de lectura mediante una contribución activa a la difusión de la literatura. Objetivos primordiales deberían ser estimular el placer por la lectura y proporcionar una experiencia lectora agradable.

Para conseguir estos fines, se debe animar a las escuelas a trabajar en estrecha colaboración con las bibliotecas escolares en el diseño de los programas docentes. Como incentivos, se pueden incluir premios y financiación de proyectos para las escuelas más eficientes en este trabajo de coordinación.

Los profesores desempeñan una función esencial en el uso que los alumnos hacen de la biblioteca escolar. Por tanto la formación de profesorado debería ofrecer reflexión y experiencia para maximizar las bibliotecas escolares. Los bibliotecarios/as escolares profesionales son cruciales en la creación de un buen servicio de biblioteca escolar. Su competencia incluye tanto habilidades bibliotecarias como pedagógicas. Como medidas para mejorar la competencia de los bibliotecarios/as escolares, se deberían incluir cursos de servicio de información y cursos “in-service” de formación.

El uso de las bibliotecas escolares y los beneficios de aprendizaje que reportan a los alumnos deben de evaluarse usando los mismos parámetros que para el resto de las áreas de actividad escolar.

Las bibliotecas escolares deben estar abiertas a todos los usuarios y disponer de una plantilla suficiente como mínimo dentro del horario escolar. Las instalaciones deben tener una ubicación céntrica dentro del recinto escolar. Deben ser adecuadas y atractivas. Las bibliotecas escolares deben disponer de acceso a través de catálogos electrónicos y páginas web.

Es importante que las bibliotecas escolares cooperen con las bibliotecas públicas locales tanto para beneficio de la escuela como para maximizar los fondos de las autoridades locales.

IFLA, Section of School Libraries and Resource Centres

Chair

Ms Tove Pemmer Saetre
Bergen University College,
PO Box 7030, N-5020 Bergen, Norway
Tel.47- 55587914; Fax 47- 55587789
E-mail: Tove.Setre@hib.no

Secretary/Treasurer

Ms Glenys Willars
Leicestershire Libraries and Information Service
Rothley Crossroads, 929/931 Loughborough Road, Rothley Leicester Le7 7NH,
United Kingdom
Tel. 44 - (116)2678008, Fax 44- (116)2678039
E.mail: Gwillars@leics.gov.uk